

燕赵学术



2012年春之卷

河北师范大学文学院 编

- ◆ 语言学
- ◆ 古代文学
- ◆ 文学期刊研究
- ◆ 现当代文学
- ◆ 文艺学
- ◆ 比较文学与外国文学
- ◆ 教育与教学
- ◆ 研究生论坛
- ◆ 书序与书评

四川出版集团·四川辞书出版社



燕赵学术

2012年春之卷

河北师范大学文学院 编

四川出版集团·四川辞书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

燕赵学术·2012年春之卷 / 河北师范大学文学院编. 成都:
四川出版集团·四川辞书出版社, 2012. 4
ISBN 978-7-80682-751-2

I. ①燕… II. ①河… III. ①社会科学—文集 IV. ①C53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第055767号

YANZHAO XUESHU

燕赵学术 2012年春之卷

河北师范大学文学院 编

特约编辑 孙秀昌 于峻嵘

责任编辑 王祝英

初 审 王祝英

复 审 杨宗义

终 审 帅初阳

封面设计 墨创文化

封面题字 郭预衡

出版发行 四川出版集团·四川辞书出版社

地 址 成都市三洞桥路12号

邮政编码 610031

印 刷 石家庄名伦印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

版 次 2012年4月第一版

印 次 2012年4月第一次印刷

印 张 14.5

书 号 ISBN 978-7-80682-751-2

定 价 28.00元



《燕赵学术》编辑委员会

名誉主任委员：苏宝荣 王长华

主任委员：阎福玲

委 员：（以姓氏笔画为序）

史锦秀 孙秀昌 吴继章 武建宇

郑振峰 姜文振 胡景敏 郭宝亮

崔志远 霍现俊

主 编：崔志远（常务） 吴继章

YANZHAO ACADEMIC RESEARCH

Spring 2012

Major Articles

- An Important Material to Study Early Modern Chinese and the History of Chinese Language Education——An Introduction to *the Chinese Learning Text Book*..... Wang Weihui(1)
- On the Idiom in Middle Chinese..... Zhou Junxun Zhu Qingzhi(7)
- A Study on the Author's Birthplace of Dunhuang Manuscript *Datang Wutai Quzi* from Rhyme Scheme Ding Zhimin(16)
- On Sound Changes of the Suffix Zi of Zhuolu Country Dialect in Hebei Province
..... Zong Shouyun(20)
- Two Different Types of Tone Sandhi in Mancheng Dialect Tang Jianxiong(25)
- Compilation on the Colloquial Words in *Yijian Zhi* Wu Jianyu Zhou Caixia(33)
- A Collection of Chinese Words in Buddhist Scriptures Yang Tongjun(40)
- Interpretation on “Lao (老)” and “Da (大)” Wang Xueqi(47)
- A Study of a Bibliography of *Early Qing Poems Selected by Early Qing People* for Investigation Zhu Zejie(53)
- Speculation on Qin Guan's Journey of Mentality from His Late Years to Deathbed——Start from the Relation between He and Su Shi after 1092 Wang Hao(59)
- Did Ji Kang break With Shan Tao?—Study on *Breakup Letter to Shan Juyuan* from a Prospective of Stylistics Wang Jingzhou(70)
- The Idea and Influence of the Petition to the Emperor in *Gu Wenci Lei Zuan* Qiu Haiping(74)

The Poetic Group Characteristics from Shang Rao to Yu Shan during the Middle and Late Periods of Southern Song Dynasty——Focusing on Zhao Fan and Han Hu

..... Wang Xuezhi Zhang Huiju(82)

How to Maintain Chinese Ancient Literature Research to Keep Pace with the Times——Speech at an Enlarged Meeting of the Editorial Board of *Literary Heritage* in 2011

..... Wang Changhua(89)

Marxism and Chinese New Literature and Art..... Zhang jiong(92)

Dai Wangshu and *Modern* Li Huimin(112)

A New Study on Classical Chinese Long Romantic Fiction *Sui Qin Lou* ... Wang Yong(117)

A Study of *The Great Learning* with *Gong Yang Zhuan*——Zhu Xi' s Interpretation of *the Great Learning* by Kang Youwei Liu Tao(124)

Primitive Worship :Cao Yu in the View of Literature Anthropology——Center on *Savage Land* and *Chinese profiles* Gao Yanzhi(128)

Lu Xun' s Essays and Chinese Folk Customs Zhao Xiantao(137)

What is Theory ? ——Literary Theory under the Scope of Introspection

..... Xing Jianchang(144)

Out of Blind-spot——The Possibility of Literary Theory beyond Theory of Knowledge and Value Zhang Rongyi Zhang Yidan(159)

Liu Xizai' s Literature Aesthetics Ideas Qi Zhixiang(167)

Reflection on Comparative Literature and World Literature Yue Daiyun(174)

On Pushkin in the First Waves of Russian Expatriate Literature Zhang Tiefu(179)

A Historical Investigation on Study of Gorky in New China in the Last 60 Years

..... Wang Jiezhi(187)

The Deficiency in Teaching of Senior High School Composition Basing on Improvement of Writing Ability Liang Suqing(195)

目录

语言学

- 1 汪维辉 研究早期现代汉语和汉语教育史的重要资料
——介绍朴在渊、金雅瑛编《汉语会话书》
- 7 周俊勋 朱庆之 中古汉语熟语略论
- 16 丁治民 从韵脚看敦煌写卷《大唐五台曲子》作者的籍贯
- 20 宗守云 河北涿鹿县城话的子变韵现象
- 25 唐健雄 满城话两类不同的连读变调
- 33 武建宇 周彩霞 《夷坚志》俗语词辑佚
- 40 杨同军 汉译佛经词语杂俎

古代文学

- 47 王学奇 释“老”与“大”
- 53 朱则杰 《清初人选清初诗汇考》“待访书目”考辨
- 59 王 昊 秦观晚年和临终心态窥测
——从元祐七年后与大苏的关系说起
- 70 王京州 嵇康与山涛绝交了吗？
——从文体学角度看《与山巨源绝交书》之题名
- 74 仇海平 《古文辞类纂》之“奏议”观念及其影响
- 82 王雪枝 张惠菊 南宋中后期上饶—玉山诗人群体的特征
——以“二泉”为中心

文学期刊研究

- 89 王长华 古代文学研究如何保持特色和跟上时代步伐
——在2011年《文学遗产》编委扩大会议上的发言

现当代文学

- 92 张 炯 马克思主义与中国新文艺

- 112 李惠敏 戴望舒与《现代》
117 王 勇 文言长篇言情小说《碎琴楼》新论
124 刘 涛 以公羊解《大学》
——康有为论朱熹《大学章句》
128 高艳芝 原始崇拜:文学人类学视野中的曹禺
——以《原野》、《北京人》为中心
137 赵献涛 鲁迅杂文与中国民俗

文艺学

- 144 邢建昌 理论是什么?
——反思视野中的文学理论
159 张荣翼 张译丹 走出盲区
——文学理论超越知识论、价值论视野的可能性
167 祁志祥 刘熙载的文艺美学观

比较文学与外国文学

- 174 乐黛云 关于比较文学和世界文学的一些思考
179 张铁夫 “第一浪潮”俄国侨民学者、作家的普希金研究
187 汪介之 新中国60年高尔基研究的历史考察

教育与教学

- 195 梁素青 从写作素质培养看高中作文教学内容的缺失

研究生论坛

- 201 闫 听 “反本质主义”究竟“反”什么?
——中国当下“反本质主义”理论问题探微
209 赵小艳 品特“威胁喜剧”中的闯入者形象

书序与书评

- 217 王海荣 《古代汉语语法论析》序
218 唐金海 打破刻板印象,贴近五四先贤
——评陈占彪著《五四知识分子的淑世意识》
221 辜也平 新的高度与新的开端
——评胡景敏著《巴金〈随想录〉研究》
225 尚永亮 张 佳 打量“文化江南”的诗意眼光
——读罗时进《地域·家族·文学:清代江南诗文研究》

研究早期现代汉语和汉语教育史的重要资料

——介绍朴在渊、金雅瑛编《汉语会话书》

汪维辉

(浙江大学 中文系, 浙江 杭州 310028)

摘要: 本文主要介绍了朴在渊、金雅瑛所编的《汉语会话书》, 这本书为研究现代汉语和汉语教育史提供了重要资料。

关键词: 《汉语会话书》; 早期现代汉语; 汉语教育史

《汉语会话书——1910-30年代旧活字本9种》(以下简称《汉语会话书》), 韩国鲜文大学中韩翻译文献研究所朴在渊、金雅瑛编, 韩国学古房2009年8月出版。

此书收录1911至1938年间韩国所出版的汉语教科书9种, 依出版年份排列如下:

[一] 宋宪奭著《汉语独学》, 朝鲜书馆发行, 1911年。

[二] 柳廷烈著《汉语指南》, 京城汇东书馆发行, 1913年。

[三] 高永完著《华语精选》, 京城普书馆发行, 1913年。

[四] 吉堂李起馨著、古燕陈国栋阅《华语教范》, 普昌书馆发行, 1915年。

[五] 李源生著《汉语大成》, 以文堂发行, 1918年。

[六] 宋宪奭著《支那语集成》, 德兴书林发行, 1921年。

[七] 白松溪著《中国语自通》, 京城永昌书馆发行, 1929年。

[八] (朝鲜) 文世荣著、(沈阳) 马茂林

校阅《满洲语自通》, 株式会社以文堂发行, 1934年。

[九] (朝鲜) 文世荣著《支那语大海》, 京城永昌书馆发行, 1938年。

《汉语会话书》正文为这9种教科书的重排标点本, 附录则是原书的影印本。卷首有两位编者用韩文所写的介绍^①, 应笔者之请, 他们把它翻译成了汉语并惠赠给笔者, 内容包括:(1) 序言;(2) 会话书的文献简介及其内容;(3) 会话书的特点;(4) 结语。本文写作时参考了他们的介绍。

这批教材内容十分丰富, 很有研究价值。编者多为精通汉语的行家, 如《华语精选》的作者高永完, “深得京语之口音, 毫无差错”(见下引序文); 有的书还请中国人审订校正过, 如《华语教范》、《满洲语自通》等。

下面是《华语精选》的两篇序。序一:

客有问于仆曰: “读书与著书孰难?” 仆应之曰: “读书匪难, 著书实难, 而加以翻译尤为难。” 何也? 择焉惟恐不精, 语焉惟恐不详。此吾友高君之著书又翻译, 用

作者简介: 汪维辉(1958—), 男, 浙江大学中文系教授, 博士生导师, 文学博士, 研究方向为训诂学、汉语词汇史、中古近代汉语研究。

心之苦是也。此君留燕京三载,与文人士日日相接,深得京语之口音,毫无差错;又游沪上几年,虽方言土话,亦为稍解。其聪明过人,推此可知也。今编著一书以饷世,名曰《华语精选》,要序于予,又属校证。予批阅再三,钦叹其博览博识;而况此书简而不漏,易而不疏,分门列类,尤极详确,足以为后来学华语者之指南耳。予窃喜。语学虽小道,实为两国交涉通商之要端,故不敢以不文辞,而兹构数语以证。

中华民国二年夏四月上浣
朝鲜京城华商民团总会翻译员张上达识
序二:

我们是原来明白汉字的人哪,现在要学中国语很容易,只是专心,别隔断了,能有忍耐的性儿,挨着次儿的学,不过一两年的工夫,自然有头绪了,不但说得话很好,而且有将来做文章的进益,不是一举两得的事么?若是三天打鱼两天晒网的,念到十个年也是白费劲儿了。我拿一个人做榜样的,说给你们听一听:我们同窗朋友里头,有一位姓高的,官印叫永完,道号藕汀,原来没才干,口音很笨。当初学话的时候,连一两句话,就结结巴巴不能念出来的啊,现在是我们国里头,说官话也算是数一数二的人哪!这是甚么缘故呢?他往北京去三盪(趟)做过了十来年的工课,到如今还是不离嘴儿的念,不离手儿的看,所以有志者事竟成了!现在他为后来的学生作一个本子《华语精选》,这是把先人的话条子,撮其要,删其繁,又多一半儿是自己编造出来的,分门列类,叫人看着井井然有条理了。我在那位跟前讲究中国话,几乎有两年的工夫,我到不了他那地步十分之一,也知道华语的纲领,所以能做几句话,写在这本子上头,勤勉后来的学生,实在惭愧的了不得!

大正二年春三月中旬

华语研究会班长 吴知泳谨撰

《华语教范》63-64页中有一段对话:

这一位是谁?

是我们先生。

怎么称呼?

姓陈。

这位就是北京官话汉语讲习会会长陈国栋先生么?

是。

您给我们引见引见。

您二位见一见,这位是范佑李先生。

啊,久仰久仰。

彼此彼此。

《华语教范》的审阅者陈国栋是当时的北京官话汉语讲习会会长。这批教材的水平由此可见一斑。当然,因受韩语干扰而产生的错误和因汉语水平有限而导致的不足还是难免的,特别是在一些字的写法上,往往露出编者的母语底子。例如《汉语指南》“会话·第一课·学房”:

我们从今天到学堂去上学了。

我们在学堂里,念书,写字,又学笔算了。

学房里头,有教堂和运动场了。

教堂是用工的地方,运动场是做运动、还是顽意儿的地方。

在教堂里用心用意的用工,在运动场欢乐运动,那是很好的了。

这篇短短的课文,至少有三个问题值得注意:一是“了”的用法显得不自然,二、三、五句的句末“了”均可删去,《汉语指南》中此类“了”字颇为常见,这是韩国人学汉语的一个通病,至今犹然;二是管教室叫“教堂”,似乎不是汉语的叫法^②;三是“顽意儿”是个名词,这里用作动词显然不对,应该改为“顽儿”。此外,“用工”按照汉语的习惯该写作“用功”。

承蒙编者朴在渊教授和金雅瑛女士惠赠《汉语会话书》，笔者得以先睹为快。下面从两个方面略作介绍，以饕同好。^③

一、对研究早期现代汉语的价值

这批教材除山东方言会话书《满洲语自通》(所谓“满洲语”不是现在所说的“满洲语”，而是山东方言)之外，都采用地道的北京话(官话)编写，每种教材都有谚文注音(每字的右侧)和韩语翻译(下方)^④，是研究20世纪前期北京口语的第一手资料，十分宝贵。下面从语音、词汇、语法、文字等方面略述《汉语会话书》对于研究早期现代汉语的价值。

为了能够准确地标注北京话的语音，谚文注音多经过改良，有些还用发圈法标注声调(如《华语精选》)，因此基本上能反映当时北京话的实际读音，其中包括许多土音，如：鲸(jiāng)鱼、蛤(há)蜊、落(liáo)下来，等等。有些则直接记录了口语音变，如“这店里住一天多儿钱？”(《华语精选》99页)，“多少”念成“多儿”^⑤。《华语精选》卷首的“官话平仄编”有很多字的声调与今天的普通话不同，很值得研究，比如(按阴平、阳平、上声、去声排列)：揖益伊易，依一医乙，等等。

词汇方面，《汉语会话书》包含了大量的北京话口语词汇，有些今天仍说，有些则已经不说了。如：吃烟、学堂、春景天、夏景天、先生您清早(早晨的问候语)、多咱/多偌(多咱)、教习(名词)、号炮、外头土^⑥大得很、晌饭(中饭)、歇伏(放暑假)、行李都齐截了没有、天聪(天分、天赋)、风圈(日晕或月晕的通称)、谷道(后窍、肛门)、长虫、蚕虫、顶大、顶难、顶热、铺盖头、谢步、牙大夫、果子铺、解铺子、我问的是起^⑦广东来的那位张老爷、这程子、该班儿(值班)、故此、莹地、价钱相宜、皮张、告暇^⑧、别业、左近、早起(早上)、晌午错、当午、黑下、白昼、早晌、晚晌、小谿、

头泥、鼻准头、咂咂儿(乳房)、罗锅、波稜盖儿(膝盖)、定南针、撮布(抹布)、墩布(拖把)、尺头(尺)、咸盐、蒜菜(蒜头)、倭瓜(南瓜)、耗子、潮脑(樟脑)、吸铁石、汗褙儿、凿刻、弄火(烧火)、嘴唇子、男人们打辮子、女人们梳纂(纂)儿、定规(约定)、撮(戳、刺)、揩(同“攥”，握、抓)、讹错、底根儿(原先)、话头儿、话条子、他那个人对赛着甚么？就是对赛着写字、叠次、料货是玻璃东西的总名儿、茶盅、末末了儿、说话做事不会拉丝就是爽快、便宜(方便)、告报、知会、稿底子、下剩、雨衣裳、不受使(不好使)、修铅笔、下学(放学)、简简决决、了手、打价儿(还价)、太阳冒嘴儿、歇乏儿、家严(称自己的父亲)、家慈(称自己的母亲)、忙忙叨叨、吃怕(害怕)、悄不声儿、背静、老公嘴儿、打哈息(打哈欠)、手丫巴儿(手掌)、擤鼻子(擤鼻涕)、和尚庙、道士庙、鱼床子(编竹木如床席大，上投饵料，沉入水中，供鱼栖息)、旱伞(阳伞)、图书/图章、面善(面熟)、盛设(菜肴丰盛)、辣草面儿、月敬(月俸、月薪)、一会子、受等(让人等候的客套话)、抽冷子(冷不丁，突然)，等等。

《汉语指南》“日期部”收了一批时间名词，用括号注出口语说法：今天(今儿)、明天(明儿)、后天(后儿)、大后天(大后儿)、昨天(昨儿)、前天(前儿)、大前天(大前儿)、每天(每日)、天儿(见天)。其他各部也有，如“天文部”：太阳(日头)、月亮(太阴)；“人事部”：男人(爷们)、母亲(妈妈)；等等。这是很可贵的。

还有一批新词汇，为我们研究早期现代汉语如何吸收外来词提供了丰富的素材。例如：火轮船、火轮车、候车房、洋钱、病院(医院)^⑨、礼拜/礼拜日、名片、一打要多少钱、赛珍会/博览会、卖票处、寒暑表、火油、洋灯、珈琲(咖啡)、刷牙子(牙刷)、刷牙散(牙膏)、麦酒^⑩/皮酒/卑酒(啤酒)、荷兰水(汽水)、信票(邮票)、养育院、讲书堂(礼拜堂)、火车头

(火车站)、脚踏车/自行车、红十字会、墨镜、照像片儿、打电报、公司、领带、法兰绒、洋镜子,等等。

词汇是语言三要素中变化最快的部分,拿《汉语会话书》和今天的普通话(或北京话)词汇进行比较研究将是十分有意思的课题。朴、金(2009)说:“在社会及文化方面,当时正处于近代与现代的过渡期,从而会话书充分体现时代背景。……在衣食住行的生活各方面具有传统和现代共存的特点。”“传统和现代共存”确实是这批教科书的一大特点,词汇是时代的一面镜子,新旧名词和称谓往往并存共见,如:钱铺/银号-银行,对条-汇票,胰子-肥皂,讼师-大律师,取灯儿-自来火/洋火,等等。

《汉语会话书》所反映的北京话口语语法也值得研究,虽然基本语法相当稳定,变化很慢,但也有一些词法和句法现象与今天的北京话和普通话存在差异,下面略举几条。

有些量词的用法跟今天不同,例如:

一张刀,一队鱼,一般心。(《汉语独学》2页)

一管铅笔。(《汉语指南》159页)

动量词一般用“回”:

当过一回教习;见过他一回。(《汉语独学》22、23页)

有些“所”字的用法很特别,例如:

现在早晚儿所凉起来了;一向所没有上金刚^①去的机会,今年总想着得去一盪(趟);隔壁儿客人所满了。(《汉语独学》35、36、71页)

各人的祸福,是天按着善恶的好歹所所定的;车站的傍边儿有候车房,那个屋子里头,等车的客人所满了;那院子里树叶所满了。(《汉语指南》153、222、258页)

你再别托他办事,他干的事情,都是颠三倒四的,所靠不住。(《华语精选》122页)

几种教材都出现了这种“所”字,可见一定是当时口语中的真实用法。

有些“得”的用法也值得注意,例如:

我因为忙着来该班儿,故此也没有得问一问;我要向你买些顶尖肥皂,你有得出卖么?

下面这些句子的说法跟今天不同:

好呀,这足见是你的眼力高很。(《汉语独学》65页)

如今那个人后悔了。(《汉语指南》153页)

有一个贼,把我的眼镜抢我手里去了,他跑得快,我追不上他。(《华语精选》136页)

你把这个东西趁早儿给我瞧瞧,别等着我抢了你的手里去了。(《华语精选》141页)

文字方面,有一些口语词的写法与今天不同,例如:盪(趟)、汤(烫)酒、一焯(晃)儿就是一年、柘榴(石榴)、辣(辣)、湖说(胡说)、长(涨)、毛(茅)房、吃外国菜的时候就用锺(叉)子、懂(懂)、碰(碰)、打口(夯)、嘎拉(咎晃)儿、花咕(骨)朵、耷了(拉)着尾巴、绛(“虹”的口语说法)、跔(跔)、陶(淘)气、杜(堵)住、湛(崭)新、腮叭(鸡巴)、尻(尻)、哑吧、结吧[口结]吧、钜(锯)子、攥(换)、滑(划)拳、溷(浑)等。有些字的写法反映了口语词进入书面语初期的真实面貌,有些则属于韩国特有的字形。

二、对研究汉语教育史的价值

这可能是海外编印的最早的一批现代式汉语口语教科书,是西学东渐的产物,跟朝鲜时代所编的汉语教科书如《老乞大》、《朴通事》、《华音启蒙》、《你呢贵姓》等面目迥异。它的最大特色就是现代性,它采用现代教材的基本体制:1)分课编排;2)循序渐进;3)新式排版。但是没有练习之类的内容,编排也不够精细,反映了现代式教材草创阶段的真实面貌。下面从教材内容和编写技巧等方面作些介绍,其中有些优点可供今天编写对外汉

语教材时借鉴。

这批教材的内容大多很有意思,对话和课文既有教育意义,又不失幽默,如《汉语指南》第六十四课《财神庙》(1148-1149页)¹²:

乡下有一座财神庙,里头住着俩花子。这俩花子,见天讨饭回来,把所得的东西,就先供奉那个财神,然后才吃;得了钱就买香来焚烧。所以那个财神奶奶对财神爷说:“您太势利:若富贵的,你偏叫他发财;那贫穷的,你偏不管。”财神爷说:“这是甚么话呢?”财神奶奶说:“即如这俩花子,天天要了来的还供奉我们,为甚么不叫他们发点财?”财神爷说:“你是不知道,他们没有造化,若是给他们钱,一定害了他们了。”财神奶奶说:“我不信,您试一试。”财神爷说:“就是那么着。”赶到第二天,在香炉里埋上了一个元宝。赶那俩花子回来一烧香,看那香炉里很硬,刨出来一看,敢请(情)有个元宝!就喜欢的了不得。这个和那个说:“咱们打一点儿酒喝吧!”一个花子看家,一个花子去打酒。那个打酒去的花子想着:若把酒下上毒,药死他,那个元宝不是我一个人的了么?那个看家的花子想着:找了一个犬(大)棍子,藏在门后,等他来了,打死他,那个元宝不是我一个人的了么?赶那个打酒的花子回来,一进门,就拿一根[棍]¹³子,就把他打死了。把酒各自各儿喝了。不大的工夫儿,毒气一发,也死了。这个工夫儿,财神爷对财神奶奶说:“您看如何?”

《汉语指南》还选了一些《伊索寓言》的故事,如第十九课《马》、第三十三课《贪心狗》、第四十二课《乌蛤》、第五十四课《狼心》等,这在当时是很新潮的。¹⁴

这批教材是日本占领时期在朝鲜半岛编写出版的,受日本的影响很深,从内容到语

言都有反映,如称汉语为“支那语”,采用日本的纪年(如“现在明治四十四年”),对话中谈到日本的“天长节”(天皇的生日),等等。正如朴、金(2009)所说:“由于当时为日本统治期,因此会话书里有不少与战争、日制有关的词汇。”例如下面这篇课文:

您看这个旗子是那国的?
是满洲国的。
这个旗子分几样颜色的?
分五样儿那。
那五样儿是甚么颜色的?
就是黄、红、蓝、白、黑甚么的。
日本的旗子怎么样?
里头圆的是红的,那外边儿全都是白的。
(《支那语大海》21-22页)

在编写技巧方面,这批教材有许多匠心独到之处,值得我们玩味和借鉴。例如《汉语指南》中有一句对话:“你打那(哪)儿来?”“我起家里来的。”一句用“打”,一句用“起”,学生一读这句对话,两个同义介词马上就掌握了。《汉语指南》有“散语之部”,一共有五十章,是很有特色的一个部分。所谓“散语”,包括单词和短语,每章10-15个不等,先把它们列出,然后通过句子让学生来学习,有些句子就是对这些词语的解释。例如“散语第十章”:

饭锅 茶碗 酒杯 凳子 傢伙
炉子 花瓶 酒壶 盘子 碟子
点灯 灭火 倒水 满了 使得
饭锅是煮饭用的。
茶碗掉在地下破了。
酒杯再拿几个来。
把一条凳子挪在这边儿。
家里用的东西都是傢伙。
炉子有大小不同。
那个花瓶很好看的。
那酒壶、盘子、碟子都是零用的傢伙。
黑上来了,你快点灯。

灭火是灭了炉子的火。

把那空的倒满了水。

叫人收拾,使得使不得?

这样学生既学了词语,又学了句子,可以收事半功倍之效。有时候会用两个句子来分别说明一个词的本义和引申义,如“散语第三十八章”要学习“捏”这个词:

那瓦盆儿是盆儿匠捏做的。

他带的货物捏报是行李,叫巡捕察(查)出,全收入官。

这是学习多义词的一种有效方法。

《华语精选》中还有一种按主题类聚相关句子的课文,如第十四编“说话”:

心里有许多的话,可说不上来。

我说是说不上来,还不能听?

我不是不说,我是说不上来。

今儿没预备甚么,没甚么可说的。

慢着点儿说,别说的这么快。

要像您说的这么好,那可真不容易。

这话不用往下说了。

这件事没有大说头了。

你是当面儿和他说的么?

我多俗这么说来着?

我是说好呵?是不说好呵?

别竟你一个人说,也得让他说。

说说笑笑的很热闹。

说来说去还是为钱。

竟说瞎话,没正经说。

列出了不少有关“说话”的常用句子,很有实用价值。

总之,《汉语会话书》具有多方面的价值,本文只是蜻蜓点水式地做了一些粗浅的介绍,还有待同道进行深入的研究。文中如有错误,敬祈海内外行家不吝赐教。

注 释:

- ① 以下简称“朴、金(2009)”。
- ② 《汉语大词典》“教堂”条就未收此义。
- ③ 除了本文所谈的两点外,这批教科书在文化史研究、韩语研究等方面也有其价值,朴、金(2009)已经有所论列,此不赘。
- ④ 其中《满洲语自通》和《支那语大海》在每字左侧还有日文假名的注音,下方分两行标注韩文和日文的翻译。
- ⑤ 韩国学中央研究院藏书阁所藏本《中华正音》已见这样的写法,如:每一个鸡多儿钱哪?(12a)
- ⑥ “土”指尘土,《汉语指南》“地理部”有“土(尘埃)”条。
- ⑦ “起”是介词“打,从”的意思,早期现代汉语中常见。《汉语指南》中有一句对话:“你打那(哪)儿来?我起家里来的。”上句用“打”,下句用“起”,两者同义。这种“起”字早在唐代就已经常见,例如:其盐铁使先于淄青袁郛等道管内置小铺榷盐,巡院纳榷,起今年五月一日已后,一切并停。(《全唐文》卷六十五唐穆宗李恒《停淄青袁郛等道榷盐诏》)如闻浙东所进淡菜、海蚶等,道途稍远,劳役至多,起今已后,并宜停进。(《全唐文》卷

六百五十一元稹《浙东论罢进海味状》)唐人文章中常常用到“起今后/起今已后”,就是“从今后/从今以后”。

- ⑧ “暇”注音为jiā,今通作“假”。“暇”的本义是“空闲”,《说文·日部》:“暇,闲也。”引申可指“假日;假期”,音jià。《汉语大字典》和《汉语大词典》“暇”字条均未收此音此义,可补。又,“告暇”一词早在《朴通事谚解》中已经见到:上直官人前告暇。“暇”注音为xiā(《朴通事谚解》下39a)。不知何时开始读作jiā。“暇”的这一意义在《象院题语》中也很常见,该书“节假”、“放假”的“假”均写作“暇”,只是《象院题语》没有注音,不知读作xiā还是读作jiā。
- ⑨ 日语和韩语至今仍称“病院”。
- ⑩ 韩语至今仍管啤酒叫“麦酒”。
- ⑪ 指金刚山。
- ⑫ 原文只用“、”号大致断句,本文移录时重新作了标点。
- ⑬ “棍”字原脱,据文意补。
- ⑭ 据研究,韩国最早的《伊索寓言》出现在1896年由学部出版的开花期的韩语教材《新订寻常小学》中。参看朴、金(2009)。

中古汉语熟语略论

周俊勋¹ 朱庆之²

(1. 西南交通大学 艺术与传播学院, 四川 成都 610031; 2. 香港教育学院 中文系, 香港 新界)

摘要: 熟语是语言中定型的短语和句子, 这些成分具有格式和构成成分的固定性、意义的整体性、使用的现成性等特点。中古时期是汉语熟语的多产期, 中古熟语的构成有一个特点, 即用于表达的词语绝大多数是人们非常熟悉的事物, 以身体器官的词语为譬的不少, 就近取譬是中古熟语的一大特点。中古熟语使用上的一个特点是成分的重复性, 这与熟语的口语性特点有关。在隐喻方式上, 中古熟语较多使用相似性隐喻。熟语形成后常常作为一个构式被使用, 熟语的构式性质造成了中古熟语结构的不定型性。此外, 中古熟语的演变除了符合民众的使用心理、语言的时代特征等常规演变外, 也遵循构式的一般演变规律。

关键词: 中古汉语; 熟语; 构成机制; 隐喻机制; 演变机制; 构式

熟语的结构有自己的特点。有些看似不成词的形式, 却经常作为一个固定结构长期使用, 并附有一定的结构意义。这个结构意义不是构成成分的单个意义, 而是整个句子的语义的隐喻性映射。

汉语中熟语的数量很大, 都是汉语历史上各时代创造和积累下来的, 其中有不少是中古创造并使用的。有些熟语在中古时固定为一种固定格式, 如“举善而教 / 举善以教”、“何可为心”、“何由可耐”等, 它们使用在特定的时代, 没有流传下来。一些熟语反映的是一时的风俗习惯, 这种风俗习惯后代没有了, 这个熟语自然也不用了。如宋·刘克庄《乳燕飞·寿干官》词:“风流八十, 是人间妆点, 孩儿眉额。再着三星添上面, 又是一般奇特。且置零头, 举将成数, 算起君须识。”宋·翁溪园《踏莎行·寿人母八十三》词:“鹤发童颜, 龟龄

福备, 孩儿书额添三字。”其中的“孩儿眉额”、“孩儿书额”指宋时老人八十生日时, 在小孩额上题写数字以增寿的风俗。

一、中古熟语的形成

中古的熟语, 一部分来自当时人们的口头创作, 是生活经验的总结, 如南朝齐·任昉《述异记》上:“汉世古谚曰: 虽有神药, 不如少年; 虽有珠玉, 不如金钱。”一部分来自前代典籍, 如《晋书·明帝纪》:“敬听顾命, 任托付之重, 同心断金, 以谋王室。”^①一部分来自中古传入的佛教, 如“佛口蛇心”。唐宋时, 由于禅宗讲究悟, 许多事理不明言, 而拿大量的现实现象来譬喻, 形成了不少熟语, 并大多至今还使用。如“隔壁抓痒 / 隔靴爬痒”, 宋·文素编《如净语录》下:“方丈: 横一丈, 竖一丈, 文殊、维摩隔壁抓痒, 尽大地人不钓自上。”

基金项目: 香港教育学院“汉语词汇的本体研究”(项目编号: RGB55/2008-2009)的阶段性成果。

作者简介: 周俊勋(1967—), 男, 西南交通大学艺术与传播学院中文系教授, 博士生导师, 研究方向为汉语词汇史。

朱庆之(1956—), 男, 香港教育学院中文系教授, 博士生导师, 研究方向为汉语词汇史。

宋·宗绍编《无门关》自序：“恁么说话，大似无风起浪，好肉剗疮，何况滞言句，觅解会，掉棒打月，隔靴爬痒，有甚交涉！”

二、中古熟语的构成机制

(一)中古熟语构成的一般机制

构成中古熟语的词语大多是人们非常熟悉的事物，就近取譬是中古熟语的一大特点。如以人体器官的词语为譬的：

惜取眉毛：指不值得思考；省点精神。五代·静、筠《祖堂集》12“荷玉和尚”：“问：‘…未审古人意如何？’师曰：‘惜取眉毛好！’”

眨上眉毛：动脑筋。五代·静、筠《祖堂集》15“麻谷和尚”：“三角和尚上堂云：‘此事眨上眉毛，早已差过也。’”

衣毛为竖：毛发竖立，为人（恐惧或兴奋性的）吃惊的反映。三国吴·支谦译《菩萨本缘经》上：“尔时大王闻是语已，心生惊喜，衣毛为竖。”（3/53b）

雀儿肠肚：喻心胸狭窄。宋·陈师道《后山谈丛》5：“王师既平蜀，诏昶赴阙，曹武肃王密奏曰：‘孟昶王蜀三十年，而蜀道千余里，请族孟氏而赦其臣，以防变。’太祖批其后曰：‘你好雀儿肠肚！’”

还有反映人们的心理活动的，也是尽量利用一些常见的行为，如：

轻财如土，重德犹珍：《敦煌变文集·降魔变文》：“太子曰：‘卿今轻财如土，重德犹珍，志意买园，欲将何用？’”

用于动作的，也主要是与人们日常生活有关的一些行为。如：

好在 / 好在么：好（吧）？无恙（吧）？《太平广记》338“朱自劝”条（出《广异记》）：“于河西见自劝与数骑宾从二十人，状如为官，见婢歔歔，问：‘汝和尚好在？将安之？’”唐·贯休《怀匡山山长》诗：“白石峰之半，先生好在么？”

好去：好走，一路平安。唐·张文成《游

仙窟》：“皆自送张郎曰：‘好去！若因行李，时复相过。’”《太平广记》296“李靖”条（出《国史记》）：“乃出庙门百许步，闻后大声曰：‘李仆射好去！’顾之不见人。”

好住：出门人或临终人的告别用语。（祝留者）保重。《南史·任忠传》：“忠驰入台，见后主，言败状，曰：‘官好住，无所用力。’”

望空便额 / 亡空便额：不明事由就草率地、不问青红皂白地斥责；凭空责骂。《敦煌变文集·庐山远公话》：“于是道安闻语，作色动容，赉（责）善庆曰：‘亡空便额！我佛如来妙典，义里（理）幽玄，佛法难思，非君所会…’”又：“贱奴拟问经文，座主望空便额。”

入国随国，入乡随乡：入乡随俗之意。《敦煌变文集·王昭君变文》：“故口（人）国随国，入乡随乡，到蕃稟（里）还立蕃家之名，荣拜号作胭脂贵妃。”

热汤泼雪：喻顿时消化或除去。《敦煌变文集·伍子胥变文》：“吴军随后即趁，恰似风云，一向磨灭楚军，状口（似）热汤泼（泼）雪。”

官不容针，私可容车 / 官不容针，私通车马：喻私下通融，不讲原则。《敦煌变文集·燕子赋》：“官不容针，私（可）容车。”宋·佚名《张协状元》三十五：“官不容针，私通车马。教你莫去胡乱放人入来，又放妇女入厅堂！”

贼来须打，客来须看：对敌人和朋友要分别对待。《敦煌变文集·下女夫词》：“贼来须打，客来须看，报导姑嫂，出来相看。”

骑牛觅牛：喻就在身边而不知觉。五代·静、筠《祖堂集》17“大慈和尚”：“礼问百丈曰：‘学人欲求识佛，如何是佛？’百丈云：‘太似骑牛觅牛。’”

有时利用势不两立或者相差悬殊的事物来构成对比，说明一种事理。如：

猫鼠同乳 / 猫鼠同穴：猫、鼠共同生活。喻和睦、安定。《旧唐书·崔祐甫传》：“时朱泚上言，陇州将赵贵家猫鼠同乳，不相为害，以